



Adenda a Proyecto-Guía docente de la asignatura (2º Cuatrimestre 2019-2020)

Asignatura	TRABAJO FIN DE MÁSTER		
Materia	Trabajo Fin de Máster		
Módulo			
Titulación	Máster en Traducción Profesional e Institucional		
Plan	525	Código	53439
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Postgrado	Curso	Primero
Créditos ECTS	7		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Los respectivos tutores de Trabajo de fin de máster, nombrados por el Comité de Título de Máster		
Departamento(s)	Lengua Española		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	master.traducccion.profesional@uva.es 975129120		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Esta asignatura, única de la materia del mismo nombre ("Trabajo fin de máster"), está adscrita al segundo cuatrimestre del curso académico. No obstante, una vez asignado tema y tutor por parte del Comité de Título de Máster, el alumno puede comenzar a trabajar sobre el tema acordado aunque se encuentre cursando asignaturas de primer cuatrimestre.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura busca aplicar las habilidades y los conocimientos adquiridos durante el máster a un tema específico de estudio o a un campo concreto de investigación vinculado con los contenidos abordados a lo largo del programa.

La asignatura *Trabajo de fin de máster (TFM)* tiene especial relación con la asignatura *Metodología de la investigación*, que se imparte durante el primer cuatrimestre, donde aprenderá habilidades básicas para la investigación académica en general y en el ámbito de la traducción en particular.

1.3 Prerrequisitos

La evaluación de esta asignatura tiene lugar previo depósito y solicitud de defensa (en la Secretaría administrativa de la Facultad) del trabajo que el alumno habrá estado elaborando a lo largo del curso académico. El alumno solo podrá depositar su trabajo una vez haya aprobado el resto de asignaturas del programa de máster.



2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;

G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (Traducción profesional e institucional);

G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;

G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados, de un modo claro y sin ambigüedades;

G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua;

E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción;

E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar;

E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades;

E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas;

E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción;

E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

Competencia lingüística

E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción;



E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B;

E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

Competencia intercultural (sociolingüística y textual)

E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico);

E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor;

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción;

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.);

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción;

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y post-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

Competencia instrumental

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción, general/especializada, en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos;

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.);

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas;

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.);

E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así como los programas y las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción;

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC, y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción;

E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

Competencia temática

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original;

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.).



3. Objetivos

- Acercar a los alumnos al mundo de la investigación en el marco de la Traducción profesional e institucional;
- Aplicar las habilidades y los conocimientos adquiridos durante el Máster a un tema específico de estudio o a un campo concreto de investigación vinculado con los contenidos abordados en el máster.

4. Contenidos

Para la realización del Trabajo de fin de máster, se seguirán las instrucciones y normas de presentación proporcionados desde el Comité de Título de Máster:

Normas de presentación

1. Lengua de redacción: español
2. La portada incluirá: Universidad de Valladolid, título del programa, título del TFM, nombre del autor, nombre del director, año (**v. Anexo I – Modelo de portada**).
3. El TFM deberá incluir: índice paginado, resumen (máximo 400 palabras) en su lengua original y en una segunda lengua (se podrá elegir entre las lenguas extranjeras ofertadas en el máster), palabras clave en ambas lenguas (máximo 10), introducción, objetivos, metodología, desarrollo en capítulos, conclusiones y referencias bibliográficas.
4. El TFM deberá entregarse en formato electrónico (PDF) en 4 copias de CD-ROM (1 para secretaría y 3 para los miembros del tribunal).
5. Los trabajos tendrán una extensión entre 80 y 90 páginas, sin contar anexos.

Normas de estilo

1. Tamaño de la página: A4
 - Márgenes: 2,5 cm (todos los márgenes)
 - Interlineado: 1,5 pt.
 - Fuente cuerpo del texto: Franklin Gothic Book, 11 pt.
 - Fuente título de los capítulos: Franklin Gothic Book, 14 pt, negrita, mayúscula, alineación centrada.
 - Fuente título de los epígrafes (la jerarquía de los títulos y subtítulos se diferenciará con números (1., 1.1., 1.1.1.) e irán en minúsculas (exceptuando la inicial):
 - o Para los epígrafes de nivel 1 (1., 2., 3. etc.): Franklin Gothic Book, 14 pt., negrita, alineación justificada margen izquierdo, espaciado anterior y posterior 12 pt.
 - o Para los epígrafes de nivel 2 (1.1., 1.2, etc.): Franklin Gothic Book, 12 pt., negrita, alineación justificada margen izquierdo con un salto de tabulador, espaciado anterior y posterior 12 pt.
 - o Para los epígrafes de nivel 3 (1.1.1, 1.1.2, etc.): Franklin Gothic Book, 11 pt., alineación justificada margen izquierdo con un salto de tabulador, espaciado anterior y posterior 12 pt.



o Espaciado anterior y posterior de cada párrafo del cuerpo de texto: 6 pt., alineación justificada, pie de página: numeración de página en parte inferior.

o Cuadros, diagramas, gráficos y figuras: las figuras aparecerán insertadas en el texto de manera centrada y con un pie de figura informativo. Ejemplo: Figura 1: Fases de la investigación.

- En la medida de lo posible, se evitará el uso de subrayados; en estos casos, se aconseja el uso de cursiva.
- Todos los signos de puntuación irán seguidos de un solo espacio de separación.

2. La primera línea de cada párrafo presentará un sangrado de 1,25 cm con respecto al margen de la izquierda.

3. Los guiones tipográficos deben ser largos y tocar la palabra adjunta, pero el que se usa entre palabras y números es el del teclado, y sin dejar espacios, ejemplo: físico-químico, 1999-2000.

4. Las palabras en una lengua diferente a la del TFM y las citas textuales de otros autores deben aparecer en cursiva.

5. Si se desea resaltar palabras o frases en el texto, utilizar letra cursiva. En ningún caso, negrita o subrayado.

6. Las referencias bibliográficas se incluirán al final del TFM y aparecerán en orden alfabético. No se incluirán referencias que no se citen en el cuerpo del trabajo (**v. Anexo II – Bibliografía introductoria al ámbito de los Estudios de Traducción**).

El llamado de una referencia bibliográfica se insertará en el texto, en el punto pertinente, al nivel del texto y separado de la palabra anterior por un espacio. Así: (Apellido del autor(es), año de publicación, dos puntos y a continuación el número de página al que se refiere la cita). Ejemplo: (Delisle, 1995: 27).

7. Las referencias bibliográficas se deben presentar de la siguiente forma:

Modelo para actas de congreso:

Abreu, J. M. (1997). «Las siglas y los acrónimos en el lenguaje técnico». Actas III Simposio Iberoamericano de Terminología. San Millán de la Cogolla, La Rioja. 19-27.

Modelo para revista electrónica:

Alcaraz, M^a A. (2003). «Las siglas del discurso biomédico escrito en inglés: análisis y aplicaciones didácticas». The ESP, vol 23, N^o 1. 37-51. [En línea]. http://lael.pucsp.br/especialist/23_1_2002/AlcarazAriza.pdf

Modelo para revista en papel:

Baudet, J. C. (2002). «Les sigles et la science en français». La Banque des mots, N^o 64. 93-96.

Modelo para libro:

Arntz, R.; Picht, H. (1995). Introducción a la terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Modelo para capítulo de libro:

Algeo, J. (2003). «Abbreviation». En Frawley, W. (ed.) International Encyclopedia of Linguistics. 2nd edition, 4 vols. New York: Oxford University Press.



En caso de una referencia tomada de Internet:

Escribir el nombre del sitio, la URL y la fecha de consulta.

8. Las notas a pie de página solamente deben utilizarse para aclaraciones o precisiones que el texto exija.

9. Los contenidos del TFM son responsabilidad de los autores.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Los tipos de trabajo podrán ser dos fundamentalmente:

1. Trabajo de investigación:

- análisis y comentario de traducciones;
- investigación en cuestiones relacionadas con la traducción profesional e institucional;
- estudio empírico de entornos de traducción profesional e institucional.

2. Trabajos aplicados:

- proyecto comentado de traducción profesional, que podrá incluir facturación, gestión terminológica etc.);
- proyecto terminológico;
- otros trabajos aplicados.

Si el TFM es un proyecto comentado de traducción profesional (2 arriba), el texto original se incluirá como anexo.

Cada tipo de trabajo de los especificados requerirá de su propia metodología, sobre la que el profesor tutor orientará convenientemente al alumno.



6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES y en línea (a partir del 13/03/2020)	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Estudio y trabajo autónomo individual			52,5 horas
Total presencial		Total no presencial	52,5 horas

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo de investigación	70%	Se recomienda realizar, por parte del tutor, una revisión del trabajo con la herramienta anti-plagio Turnitin, antes de su consideración como depositable.
Defensa pública del trabajo de investigación en línea, que podrá grabarse para posibles revisiones.	30%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - presentación;
 - estructura;
 - claridad y pertinencia de los contenidos;
 - originalidad y carácter innovador;
 - integración de competencias y contenidos trabajados en el máster;
 - carácter reflexivo y argumentación interna;
 - manejo de bibliografía especializada;
 - calidad de la exposición oral;
 - seguridad en la defensa;
 - utilización de recursos de apoyo a la comunicación.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Mismos criterios que en la convocatoria ordinaria

8. Consideraciones finales

Para el depósito y defensa del TFM, será requisito imprescindible haber superado todos los créditos del máster, salvo los correspondientes al propio trabajo.



ANEXO I – MODELO DE PORTADA



Universidad de Valladolid

OFICIAL POSTGRADUATE MASTER
**TRADUCCIÓN
PROFESIONAL
E INSTITUCIONAL**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Máster en Traducción Profesional e Institucional

TRABAJO FIN DE MÁSTER

[Título del Trabajo Fin de Máster]

Presentado por [Nombre del alumno/a]

Tutelado por [Nombre del tutor/es]

Soria, [año de presentación]



ANEXO II - BIBLIOGRAFÍA INTRODUCTORIA AL ÁMBITO DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN



A continuación, se proporciona al estudiante una bibliografía introductoria a los Estudios de Traducción, que puede tomarse como punto de partida para adentrarse en la elaboración del TFM. Las referencias aquí seleccionadas deberán verse completadas con otras similares y con la bibliografía específica del ámbito de especialidad de su trabajo.

Angelelli, Claudia y Brian J. Baer. 2016. *Researching Translation and Interpreting*. Londres [etc.]: Routledge.

http://almena.uva.es/search*spl-S1/q?author=baer&title=Researching+Translation+and+Interpreting.

Baker, Mona y Gabriela Saldanha. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

<http://almena.uva.es/screens/URLPermanente.gif>

Gambier, Yves y Luc van Doorslaer. 2010. *Handbook of Translation Studies*. Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins.

Kuhiwczak, Piotr y Karin Littau. 2010. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, etc.: Multilingual Matters.

Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3ª ed. Londres, Nueva York: Routledge.

Rovira-Esteva, Sara, Javier Franco Aixelá y Christian Olalla-Soler. 2019. "Citation Patterns in Translation Studies: A Format-Dependent Bibliometric Analysis." *Translation & Interpreting* 11 (1): 147–71. <https://doi.org/10.12807/T&I.V11I1.843>.

Saldanha, Gabriela y Sharon O'Brien. 2013. *Research Methodologies in Translation Studies*. Nueva York: Routledge.

Shuttleworth, Mark y Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Vandepitte, Sonia. 2013. "Research Competences in Translation Studies." *Babel* 59 (2): 125–48.

<https://doi.org/10.1075/babel.59.2.01van>.

Williams, Jenny y Andrew Chesterman. 2002. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester etc.: St. Jerome.